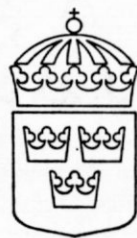


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977:9



Nr 9

Avtal jämte protokoll samt tilläggsavtal med Finland om undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet. Helsingfors den 27 juni 1973 och Stockholm den 9 november 1976

Regeringen beslöt den 14 december 1973 att ratificera avtalet och den 17 februari 1977 att ratificera tilläggsavtalet. Genom noteväxling i Helsingfors den 11 mars och den 12 augusti 1977 har bägge avtalen ratificerats. De trädde i kraft den 11 september 1977.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering har,

föranledda av önskan att ingå ett nytt avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar av de avtalsslutande staterna, dess kommuner eller andra offentligtjuridiska juridiska personer, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är:

- a) Beträffande Finland:
 - 1) inkomst- och förmögenhetsskatten;
 - 2) kommunalskatten;
 - 3) kyrkoskatten;
 - 4) skogsvårdsavgiften; samt

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen välinen sopimus tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi

Ruotsin Kuningaskunnan hallitus ja Suomen Tasavallan hallitus ovat,

haluten tehdä uuden sopimuksen tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi, sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksessa tarkoitettut henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla

Sopimuksessa tarkoitettut verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle, sen kunnalle tai muulle julkisoikeudelliselle oikeushenkilölle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia tulon tai omaisuuden kokonaismäärän taikka tulon tai omaisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton samoin kuin arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä:

- a) Suomessa:
 - 1) tulo- ja omaisuusvero;
 - 2) kunnallisvero;
 - 3) kirkollisvero;
 - 4) metsänhoitomaksu; sekä

- 5) sjömansskatten;
(i det följande benämnda "finsk skatt").
- b) Beträffande Sverige:
- 1) den statliga inkomstskatten, däri inbegripna sjömansskatten och kupongskatten;
 - 2) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;
 - 3) ersättningsskatten;
 - 4) utskiftningsskatten;
 - 5) skogsvårdsavgiften;
 - 6) den kommunala inkomstskatten; samt
 - 7) den statliga förmögenhetsskatten;
- (i det följande benämnda "svensk skatt").

4. Detta avtal tillämpas likaledes på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, vilka efter undertecknandet av avtalet uttages utöver eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

5. Avtalet tillämpas icke beträffande någongendera avtalsslutande staten på särskild beskattning av vinst på lotterier och vadhållning eller på arvs- och gåvoskatter.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, här i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a)² "Finland" åsyftar Republiken Finland, och inbegriper varje utanför Finlands territorialvatten beläget område, inom vilket Finland enligt finsk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter till havsbotten, dess underlag samt dessas naturtillgångar; beträffande den finska kommunalskatten inbegriper uttrycket icke landskapet Åland;³

- 5) merimiesvero;
(jäljempänä "Suomen vero").
- b) Ruotsissa:
- 1) valtion tulovero, siihen luettuina merimiesvero ja kuponkivero;
 - 2) eräistä julkisista esityksistä suoritettava suostuntamaksu;
 - 3) korvausvero;
 - 4) jakovero;
 - 5) metsänhoitomaksu;
 - 6) kunnan tulovero; sekä
 - 7) valtion omaisuusvero;
- (jäljempänä "Ruotsin vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan samoin kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samaluonteisiin sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen nykyisten lisäksi tai tilalle tuleviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen kaikista olennaisista verolainsäädäntönsä tehdyistä muutoksista.

5. Sopimusta ei kummassakaan sopimusvaltiossa sovelleta erityiseen arpajaisissa ja vedonlyönnissä saadun voiton verottamiseen eikä perintö- ja lahjaveroihin.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a)² sanonnalla "Suomi" tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa, siihen luettuina Suomen aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjaan, sen sisustaan sekä näiden luonnonvaroihin; Suomen kunnallisveron osalta sanonta ei käsitä Ahvenanmaan maakuntaa;³

²Art. 3 punkt 1 a har erhållit denna lydelse genom tilläggsavtalet den 9 november 1976.

³Jfr not 5.

b) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige, och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;

c) "person" inbegriper fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning;

d) "bolag" åsyftar varje juridisk person och varje annan enhet, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person;

e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Finland: finansministeriet eller skat-testyrelsen;

2) i Sverige: finansministern eller den myndighet åt vilken uppdrages att handha frågor rörande detta avtal;

g) "medborgare" åsyftar varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande stat och varje juridisk person eller annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

h) "internationell trafik" inbegriper varje resa utförd av fartyg eller luftfartyg som användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat med undantag för resa som företages uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal skall, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, anses ha den betydelse, som

b) sanonnalla "Ruotsi" tarkoitetaan Ruotsin Kuningaskuntaa, siihen luettuina Ruotsin aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla Ruotsi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan meren pohjan tai sen sisustan luonnonvaroihin;

c) sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) sanonnalla "yhtiö" tarkoitetaan oikeushenkilöä ja yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilönä;

e) sanonnoilla "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

f) sanonnalla "asianomainen viranomainen" tarkoitetaan:

1) Suomessa: valtiovarainministeriötä tai verohallitusta;

2) Ruotsissa: valtiovarainministeriä tai sitä viranomaista, jolle annetaan tehtäväksi hoitaa tätä sopimusta koskevia kysymyksiä;

g) sanonnalla "kansalainen" tarkoitetaan luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus, ja oikeushenkilöä tai muuta yhteenliittymää, joka on syntynyt sopimusvaltion voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) sanonnalla "kansainvälinen liikenne" tarkoitetaan yrityksen, jonka tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, käyttämällä aluksella tai ilma-aluksella tehtyä matkaa, lukuun ottamatta matkaa, joka tehdään yksinomaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

2. Sopimuksen määräyksiä sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion so-

uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, fastställes hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hem-

pimuksesta tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Verotuksellinen kotipaikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen asuinpaikkansa vahvistetaan seuraavien sääntöjen mukaan:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettäväänään vakinainen asunto. Jos hänellä on käytettäväänään vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).

b) Milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettäväänään kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän pysyväisesti oleskelee.

c) Milloin hän oleskelee pysyväisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei pysyväisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmis-

vist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

4. Oskiftat dödsbo anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt punkterna 1 och 2 i denna artikel anses ha haft hemvist vid dödsfallet.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Med uttrycket "fast driftställe" förstås i detta avtal en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad;
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för nyttjande av naturtillgångar;
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" innefattar icke:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
- d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;
- e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar,

sa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan kysymyksessä olevan henkilön asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainajan katsotaan tämän artiklan 1 ja 2 kohdan mukaan asuneen kuolinhetkellään.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) liikkeen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tuotantolaitoksen;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun luonnonvarojen irrottamispaikan;
- g) yli kahden kuukauden ajan kestävä rakennus- tai asennustyön suorituspaikan.

3. Sanonta "kiinteä toimipaikka" ei käsitä:

- a) tilojen käyttämistä ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai luovuttamiseen;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraoston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta ainoastaan toisen yrityksen muokattaviksi tai jalostettaviksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista tai tietojen keräämistä varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa

bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4. Person som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten – härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 – behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna förstnämnda stat regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller av ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes) medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Inkomst av fastighet

1. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. a) Uttrycket "fastighet" har – om icke bestämmelserna i punkt b föranleder annat – den betydelse som uttrycket har enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

b) Uttrycket "fastighet" inbegriper dock alltid tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättig-

varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka olematta 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä tässä ensiksi mainitussa valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvala yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä – tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä – joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteistöstä saatu tulo

1. Kiinteistöstä saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

2. a) Sanonta "kiinteistö" määräytyy, mikäli b kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, jossa kiinteistö on.

b) Sanonta "kiinteistö" käsittää kuitenkin aina kiinteistön tarpeiston, maa- ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtai-

heter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång.

3. Inkomst av upplåtelse av rätt att nyttja bolag tillhörig fastighet, vilken rätt grundar sig på aktie eller annan liknande andel i bolaget, får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning av fastighet eller genom varje annan användning av fastighet.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 tillämpas även på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag

miston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteistöjä koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kaivosten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

3. Tulosta, joka saadaan osakkeeseen tai muuhun sellaiseen yhtiöosuuteen perustuvan, yhtiön omistamaan kiinteistöön kohdistuvan, käyttöoikeuden luovuttamisesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteistön välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteistöstä saatuun tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteistöstä saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuina tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoitettava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liike-

till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning – härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning – oavsett om kostnaderna uppkommit i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt medför emellertid icke rätt till avdrag för kostnader som är av sådant slag att avdrag icke skulle ha kunnat medges om det fasta driftstället hade varit ett fristående företag.

4. I den mån inkomst hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet överensstämmer med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående punkter bestämmas inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel. Det förutsättes, att bestämmelserna i denna punkt icke hindrar en avtalsslutande stat att vid bestämmandet av den inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället medtaga inkomst av aktier eller andelar, fordringar, egendom eller annan rättighet som äger verk-

toimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennyksekseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina johtaja muut yleiset hallintomenot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Tämän kohdan määräykset eivät kuitenkaan tuota oikeutta vähentää sellaisia menoja, joita ei olisi saanut vähentää, jos kiinteä toimipaikka olisi ollut erillinen yritys.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista käytännössä olevaa jakamismenettelyä noudattaen. Menettelyn on kuitenkin johdettava tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kohtia on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei erityisistä seikoista muuta johdu.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräykseen. Tällöin edellytetään, että tämän kohdan määräykset eivät estä sopimusvaltiota määräämästä kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavaa tuloa siten, että siihen luetaan tulo osakkeista tai osuuksista, saamisista, omaisuudesta tai muusta oikeudesta, joka tosia-

ligt samband med rörelse vilken bedrivs från det fasta driftstället.

Artikel 8

Inkomst av sjöfart och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om företag, som bedriver sjöfart i internationell trafik, har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses företaget ha sin verkliga ledning i den avtalslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärfvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA).

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha överenskommit mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster,

sialliskt liittyä kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan.

8 artikla

Meri- ja ilmakuljetuksesta saatu tulo

1. Alusten tai ilma-alusten käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin kansainvälisessä liikenteessä merikuljetusta harjoittavan yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksella, yrityksen tosiasiallisen liikkeen johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on, tai, milloin aluksella ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan Scandinavian Airlines System (SAS) nimisen ilmakuljetusyhtymän saamaan tuloon, mutta vain siihen tulon osaan, joka vastaa AB Aerotransport (ABA) nimisen yhtiön osuutta yhtymään.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tahi valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai muissa taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi

som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed. Då i en avtalslutande stat uppkommer fråga som avses i denna artikel, skall den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten underlättas i syfte att genomföra nödvändig justering i fråga om beräkningen av inkomsten för det företag som har hemvist i denna andra stat. När anledning därtill föreligger, kan de behöriga myndigheterna träffa skäligt avgörande rörande inkomstens fördelning.

Artikel 10

Utdelning (dividend)

1. Utdelning (dividend) från ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen (dividenden) får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen (dividenden) har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men den skatt som sålunda påföres får icke överstiga:

a) 5 procent av utdelningens (dividendens) bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag (med undantag för finska öppna bolag, kommanditbolag och rederibolag samt svenska handelsbolag) som direkt eller indirekt behärskar minst 25 procent av röstetalet för samtliga aktier i det utbetalande bolaget;

b) 10 procent av utdelningens (dividendens) bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av begränsningen enligt denna punkt.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen (dividenden) betalas.

3. Med uttrycket "utdelning (dividend)" förstås inkomst av aktier, andelsbevis eller

sovittu, voidaan tulo, joka olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, jollei näitä ehtoja olisi ollut, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt tälle yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti. Kun sopimusvaltiossa ilmaantuu tässä artiklassa tarkoitettu kysymys, on toisen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle ilmoitettava asiasta siinä tarkoituksessa, että tässä toisessa sopimusvaltiossa asuvan yrityksen tuloa koskevaan laskelmaan tehdään tarpeellinen oikaisu. Milloin syytä on, asianomaiset viranomaiset voivat kohtuullisella tavalla sopia keskenään tulon jaosta.

10 artikla

Osinko

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö (suomalaista avointa, kommandiitti- ja laivanisännistöyhtiötä sekä ruotsalaista kauppayhtiötä lukuun ottamatta), joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön kaikkien osakkeiden äänimäärästä;

b) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kohta ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tuloa, joka on saatu osakkeista, osuustodistuksista

andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utbetalande bolaget har hemvist jämställes med inkomst av aktier.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall utdelning (dividend) från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten i sistnämnda stat vara undantagen från beskattning i den mån detta skulle ha varit fallet enligt lagstiftningen i denna andra stat, om båda bolagen hade varit hemmahörande där.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen (dividenden) har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken utdelningen (dividenden) i fråga härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning (dividend), som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen (dividenden) eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av statsobligationer, andra obligationer eller skuldebrev, antingen de ut-

tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta saamisia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakeista saatuu tuloon.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä on sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksama osinko viimeksi mainitussa valtiossa vapaa verosta siinä laajuudessa kuin osinko tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan olisi ollut verosta vapaa, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet siellä asuvia.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingon saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tässä toisessa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voittovarot kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksettusta korosta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion obligatioista, muista obligaatioista tai velkakir-

färdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran liksom även all annan inkomst, som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträckning.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken räntan härrör, samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den gäld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

2. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (biograffilmer samt filmer och band för radio- och televisionutsändningar häri inbegripna), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsme-

joista riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinteistökiinnitys vai ei, ja liittykö niihin oikeus osallistua voittoon vai ei, ja kaikenlaatuista muista saamisista, samoin kuin kaikkea muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla koron saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, kiinteä toimipaikka, johon koron perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jolle olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, tämän artiklan määräykset koskevat vain viimeksi mainittua määrää. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksettusta rojaltilta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka maksetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten (niihin luettuina elokuva-filmit sekä radio- ja televisiolähetysissä esitettävät filmit ja nauhat) tekijänoikeuden samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muotien, piirustusten, salaisten kaavojen tai valmistustapojen käyttämisestä

tod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör, samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med rörelse, som bedrivs från det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

4. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade royaltybeloppet med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fastighet som avses i punkt 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe

tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltilin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltili kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltilin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy, ei 1 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

4. Milloin maksettu rojaltili maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltilin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jollei olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, tämän artiklan määräykset koskevat vain viimeksi mainittua määrää. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteistön luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta kiinteistö on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, mukaan luettuna tällaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityk-

(för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i punkt 3 av artikel 22, beskattas dock endast i den avtalsslutande stat där sådan egendom enligt nämnda artikel får beskattas.

3. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Bestämmelserna i punkt 3 påverkar icke en avtalsslutande stats rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst som person med hemvist i den andra avtalsslutande staten förvärvar vid överlåtelse av aktier eller andelar i bolag vars väsentliga tillgångar utgöres av fastighet, under förutsättning att personen i fråga haft hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

Artikel 14

Fritt yrke

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast den del därav som är hänförlig till denna anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

sen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 22 artiklan 3 kohdassa tarkoitettun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tästä omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Muun kuin 1 ja 2 kohdassa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

4. Tämän artiklan 3 kohdan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa voitosta, jonka toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeiden tai osuuk-sien luovutuksesta, jonka varoista oleellisen osan muodostaa kiinteistö, edellyttäen että kysymyksessä oleva henkilö on asunut ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa jonakin ajanjaksona viimeisten viiden vuoden aikana ennen luovutusta.

14 artikla

Vapaa ammatti

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikka, joka on säännöllisesti hänen käytettäväänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan tähän paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas löner, arvoden och andra liknande ersättningsar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att

a) mottagaren vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas inkomst av arbete som utföres ombord på

a) finskt eller svenskt fartyg endast i den avtalsslutande stat vars nationalitet fartyget har; vid tillämpningen av denna bestämmelse likställes utländskt fartyg, som befraktas på så kallad bareboat basis av ett företag som har sin verkliga ledning i Finland eller Sverige, med finskt respektive svenskt fartyg;

b) luftfartyg i internationell trafik endast i den avtalsslutande stat där den som uppbär arbetsinkomsten har hemvist.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel beskattas in-

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Mikäli 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkoista, palkkioista ja muista sellaisista hyvityksistä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamista tulosta vain ensiksi mainitussa valtiossa edellyttäen, että

a) saaja oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja

b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä

c) hyvityksellä ei menona rasiteta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan sellaisesta työstä saadusta tulosta, joka tehdään

a) suomalaisessa tai ruotsalaisessa aluksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus aluksella on; tätä määräystä sovellettaessa sellaisen yrityksen, jonka tosiasiainen liikkeen johto on Suomessa tai Ruotsissa, niin sanotuin bareboat ehdoin rahtaama ulkomainen alus rinnastetaan suomalaiseseen tai vastaavasti ruotsalaiseen alukseen;

b) kansainvälisessä liikenteessä olevassa ilma-aluksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työtulon saaja asuu.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa

komst, som uppbäres av person med hemvist i kommun i en avtalsslutande stat vilken direkt gränsar till landgränsen mellan Finland och Sverige, för personligt arbete som utföres i sådan kommun i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, under förutsättning att ifrågavarande person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

Artikel 16

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär uteslutande i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker, professionella idrottsmän och liknande yrkesutövare uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

Artikel 18

Pension, m. m.

1. Pension (med undantag för pension som avses i punkt 2 av artikel 19) och liknande er-

Suomen ja Ruotsin väliseen maarajaan välittömästi rajoittuvassa kunnassa asuvan henkilön sellaisessa kunnassa toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta tulosta vain ensiksi mainitussa valtiossa edellyttäen, että kysymyksessä oleva henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

16 artikla

Johtajanpalkkiot

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä yksinomaan tässä ominaisuudessa saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan teatteri- tai elokuvanäyttelijöiden, radio- tai televisiotaitelijoiden, muusikkojen, ammattiuurheilijoiden ja muiden sellaisten ammatinharjoittajien tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Siinä tapauksessa, että taitelijan tai ammattiuurheilijan henkilökohtaisesti tekemästä työstä saatu tulo ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija tekee työn.

18 artikla

Eläke ym.

1. Sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta eläkkeestä (19 artiklan 2 kohdas-

sättning samt livränta, som utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

2. Utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen i en avtalsslutande stat får, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, beskattas i denna stat.

Artikel 19

Offentligt uppdrag (allmän tjänst)

1. a) Ersättning (pension däri icke inbegripen), som betalas av en avtalsslutande stat, dess kommuner eller andra offentligrättsliga juridiska personer till fysisk person på grund av arbete, som utföres i denna stats, dess kommuners eller andra offentligrättsliga juridiska personers tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som

I. är medborgare i denna stat eller

II. icke har hemvist där endast för att utföra arbetet.

2. a) Pension, som betalas av – eller från fonder inrättade av – en avtalsslutande stat, dess kommuner eller andra offentligrättsliga juridiska personer till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess kommuners eller andra offentligrättsliga juridiska personers tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess kommuner eller dess andra offentligrättsliga juridiska personer.

sa tarkoitettua eläkettä lukuun ottamatta) ja muusta sellaisesta hyvityksestä sekä elinkorosta verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Sopimusvaltion sosiaalivakuutuslain säädännön nojalla tapahtuneesta maksusta voidaan, 1 kohdan määräyksen estämättä, verottaa tässä valtiossa.

19 artikla

Julkinen tehtävä (julkinen palvelus)

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen kunta tai muu julkisoikeudellinen oikeushenkilö maksaa luonnolliselle henkilölle tämän valtion, sen kunnan tai muun julkisoikeudellisen oikeushenkilön palveluksessa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja saaja on tässä valtiossa asuva henkilö, joka

I. on tämän valtion kansalainen tai

II. ei asu siellä vain työn vuoksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen kunta tai muu julkisoikeudellinen oikeushenkilö maksaa – tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista – luonnolliselle henkilölle tämän valtion, sen kunnan tai muun julkisoikeudellisen oikeushenkilön palveluksessa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos eläkkeen saaja on tämän valtion kansalainen ja asuu tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen tai eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen kunnan tai muun julkisoikeudellisen oikeushenkilön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

Artikel 20

Studeraende och praktikanter

1. Studeraende eller affärs- eller hantverkspraktikant, som vistas i en avtalsslutande stat utslutande för sin undervisning eller utbildning och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i den förstnämnda staten för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen betalas till honom från källa utanför denna stat.

2. Studeraende vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten innehar anställning i denna andra stat under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motvärdet i finska mark. Från beskattning enligt denna punkt undantages dock sammanlagt högst 4 500 svenska kronor eller motvärdet i finska mark.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna träffar överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i föregående stycke. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i någon av de avtalsslutande staterna eller annan liknande omständighet.

Artikel 21

Övriga inkomster

Där icke bestämmelserna i föregående artiklar i detta avtal föranleder annat, beskattas inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, endast i denna stat.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

1. Opiskelijaa tahi liikealan tai teollisuuden harjoittelijaa, joka oleskelee sopimusvaltiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi ja joka asuu tai välittömästi ennen oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, ei ensiksi mainitussa valtiossa veroteta rahamääristä, jotka hän saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, milloin nämä rahamäärät maksetaan hänelle tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä.

2. Sopimusvaltion yliopiston tai muun opetuslaitoksen opiskelijaa, joka tilapäisen oleskelun aikana toisessa sopimusvaltiossa on toimesta tässä toisessa valtiossa enintään 100 päivää saman kalenterivuoden aikana saadakseen opintoihin liittyvää käytännön kokemusta, verotetaan viimeksi mainitussa valtiossa vain toimesta saadun tulon siitä osasta, joka ylittää 1.500 Ruotsin kruunua kalenterikuukaudessa tai sen vasta-arvon Suomen markkoissa. Tämän kohdan mukaisesti jätetään verottamatta kuitenkin yhteensä enintään 4.500 Ruotsin kruunua tai sen vasta-arvo Suomen markkoissa.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään edellisessä kappaleessa olevien määräysten soveltamisesta. Asianomaiset viranomaiset voivat myös sopia sellaisesta muutoksesta siinä mainittuihin rahamääriin, joka rahan arvon muutokseen, jommankumman sopimusvaltion muuttuneeseen lainsäädäntöön tai muuhun sellaiseen seikkaan nähden katsotaan kohtuulliseksi.

21 artikla

Muut tulot

Mikäli tämän sopimuksen edellä olevien artikloiden määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tulosta vain tässä valtiossa.

Artikel 22

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet, som avses i punkt 2 av artikel 6, får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Förmögenhet bestående av fartyg eller luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehåser av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 23

Oskiftat dödsbo

Inkomst eller förmögenhet, som beskattas hos oskiftat dödsbo i en avtalsslutande stat, får icke beskattas hos dödsbodelägare med hemvist i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 24

Metoder för undvikande av dubbelbeskattnings

1. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Finland, såvida icke bestämmelserna i punkterna 2 och 6 föranleder annat, från den skatt som utgår på den totala inkomsten eller förmögenheten medge avdrag för den del av skatten som vid proportionell fördelning belöper på den inkomst re-

22 artikla

Omaisuuus

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteistöstä voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteistö on.

2. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä tiomipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä sellaisten alusten ja ilma-alusten käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla

Jakamaton kuolinpesä

Tulosta tai omaisuudesta, josta jakamaton kuolinpesää verotetaan sopimusvaltiossa, ei voida verottaa toisessa sopimusvaltiossa asuvaa kuolinpesän osakasta.

24 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen välttämismenetelmät

1. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräyksen mukaan voidaan verottaa Ruotsissa, Suomen on, mikäli 2 ja 6 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä kokonaistulosta tai -omaisuudesta suoritettavasta verosta se veron osa, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle tai omaisuudelle, josta voidaan verottaa Ruotsissa.

spektive förmögenhet som får beskattas i Sverige.

2. Om person med hemvist i Finland uppbär inkomst, som enligt bestämmelserna i artikel 10 får beskattas i Sverige, skall Finland från ifrågavarande persons inkomstskatt avräkna ett belopp, motsvarande den skatt som erlagts i Sverige. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Sverige.

3. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Sverige, såvida icke bestämmelserna i punkterna 4, 5 och 6 föranleder annat,

a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Finland;

b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i Finland.

Avräkningsbeloppet skall emellertid icke i något fall överstiga beloppet av den del av svensk inkomstskatt eller förmögenhetsskatt, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i Finland.

4. Vid tillämpningen av punkt 3 skall, då enligt särskild lagstiftning lättnad medgivits vid finsk inkomst- eller förmögenhetsbeskattning av ett svenskt företags fasta driftställe i Finland, från svensk skatt på företagens inkomst eller förmögenhet avräknas den inkomstskatt eller förmögenhetsskatt som skulle ha utgått i Finland om sådan skattelättnad ej medgivits.

5. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, får den förstnämnda staten inräkna inkomsten eller förmögenheten i be-

2. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on toula, josta 10 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa Ruosissa, Suomen on vähennettävä kysymyksessä olevan henkilön tuloverosta Ruotsissa suoritettua veroa vastaava määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Ruotsissa.

3. Milloin Ruotsissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Ruotsin on, mikäli 4, 5 ja 6 kohdan määräyksistä ei muuta johdu,

a) vähennettävä asianomaisen henkilön tuloverosta Suomessa suoritettua tuloveroa vastaava määrä;

b) vähennettävä asianomaisen henkilön omaisuusverosta Suomessa suoritettua omaisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Ruotsin tuloveron tai omaisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai omaisuudelle, josta voidaan verottaa Suomessa.

4. Sovellettaessa 3 kohtaa on, kun ruotsalaisen yrityksen Suomessa olevan kiinteän toimipaikan tulo- tai omaisuusverotuksessa Suomessa on erityisen lainsäädännön nojalla myönnetty huojennus, yrityksen saaman tulo- tai omaisuuden perusteella suoritettavasta Ruotsin verosta vähennettävä se tulovero tai omaisuusvero, joka olisi ollut suoritettava Suomessa, jos sellaista veronhuojennusta ei olisi myönnetty.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainittu sopimusvaltio voi sisällyttää tulo- tai omaisuuden verotusperusteeseen, mutta sen

skattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som uppburits från den andra avtalsslutande staten eller den förmögenhet som innehas där.

6. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär vinst, som avses i punkt 4 av artikel 13 och som kan beskattas i den andra avtalsslutande staten, skall denna andra stat från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den skatt som i den förstnämnda avtalsslutande staten erlagts på vinsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga den del av skatten i den andra avtalsslutande staten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på ifrågasvarande vinst.

Artikel 25

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett om han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav som medborgare i denna andra stat är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe eller stadigvarande anordning, som företag eller person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag eller personer med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses icke medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten sådana personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skat-

on vähennettävä tulon tai omaisuuden perusteella suoritettavasta verosta se tuloveron tai omaisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta sopimusvaltiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle omaisuudelle.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 13 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua voittoa, josta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, tämän toisen valtion on vähennettävä asianomaisen henkilön tuloverosta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa voitosta suoritettua veroa vastaava määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se toisessa sopimusvaltiossa ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka jakautuu kysymyksessä olevalle voitolle.

25 artikla

Syrjäntäkielto

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät, siihen katsomatta, asuvatko he sopimusvaltiossa vai eivät, toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi tämän toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tai siellä asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin tai siellä asuviin samaa toimintaa harjoittaviin yritys- tai henkilöihin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten

tenedsättningar på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten. Bestämmelsen medför icke heller rätt att i en avtalslutande stat erhålla avdrag vid beskattningen eller skattebefrielse för utdelning (dividend) eller annan utbetalning till bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten.

Bestämmelsen i första stycket hindrar icke heller en avtalslutande stat att beskatta inkomst, som uppbäres av fast driftställe, enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag i den andra avtalslutande staten. Beskattningen skall dock motsvara den beskattning som tillämpas för aktiebolag och därmed jämförliga bolag med hemvist i den förstnämnda avtalslutande staten på deras inkomst, beräknad utan avdrag för utdelad vinst.

3. Företag i en avtalslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 26

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han – utan att detta påverkar hans

saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, jotka se myöntää siellä asuville henkilöille. Tämä määräys ei myöskään tuota oikeutta saada sopimusvaltiossa toimitettavassa verotuksessa vähennyistä tai vapautusta verosta toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle suoritettuna osingon tai muun maksun perusteella.

Ensimmäisen kappaleen määräys ei myöskään estä sopimusvaltiota verottamasta kiinteän toimipaikan saamasta tulosta oman lainsäädäntönsä mukaan, jos kiinteä toimipaikka kuuluu toisessa sopimusvaltiossa olevalle osakeyhtiölle tai siihen verrattavalle yhtiölle. Verotuksen tulee kuitenkin vastata verotusta, joka kohdistuu ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvien osakeyhtiöiden ja niihin verrattavien yhtiöiden ennen jaetun voiton perusteella myönnettävän vähennyksen tekemistä laskettuun tuloon.

3. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai joiden pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

4. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

26 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisissä laeissa sääde-

rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning – göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal. De behöriga myndigheterna kan träffa skälig överenskommelse även beträffande frågor som – utan att vara reglerade i avtalet – på grund av olikhet i de båda staternas principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de direkta skatterna på inkomst och förmögenhet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

tyistä oikeussuojakeinoista huolimatta kääntä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin hoitamaan asiaa siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan kaikki tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty. Asianomaiset viranomaiset voivat kohtuullisella tavalla sopia keskenään myös kysymyksistä, jotka – olematta säänneltyjä sopimuksessa – veron laskemisessa molemmissa valtioissa noudatettujen periaatteiden erilaisuuden johdosta tai muista syistä voivat ilmaantua tulosta ja omaisuudesta suoritettavien välittömien verojen osalta.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellä olevissa kohdissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen mielipiteiden vaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tällainen mielipiteiden vaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

Artikel 27

Diplomatiska och konsulära tjänstemän

1. Bestämmelserna i detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller

27 artikla

Diplomaattiset ja konsulivirkamiehet

1. Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplo-

bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

2. Diplomatsisk eller konsulär tjänsteman (med undantag för honorärkonsul) eller tjänsteman vid avtalsslutande stats representation med stadigvarande uppdrag, vilken är belägen i den andra avtalsslutande staten eller i en tredje stat, anses – utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av artikel 4 i detta avtal – vid tillämpningen av avtalet ha hemvist i den utsändande staten om

a) han icke är medborgare i mottagarstaten, och

b) han enligt folkrättens allmänna regler icke kan beskattas i sistnämnda stat för inkomst från källa utanför denna stat.

Artikel 28⁴

Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland beträffande den finska kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet villkor om avtalets upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom noteväxling på diplomatisk väg.⁵

2. Om icke annat överenskommit mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 30, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även beträffande den finska kommunalskatten.

maattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

2. Diplomaattisen tai konsulivirkamiehen (kunniakonsulia lukuun ottamatta) tai virkamiehen sellaisessa sopimusvaltion pysyvässä edustustossa, joka sijaitsee toisessa sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa, katsotaan – tämän sopimuksen 4 artiklan 1 ja 2 kohdan määräysten estämättä – sopimusta sovellettaessa asuvan lähettäjävaltiossa, jos

a) hän ei ole vastaanottajavaltion kansalainen, ja

b) häntä kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan ei voida viimeksi mainitussa valtiossa verottaa tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä saadusta tulosta.

28 artikla⁴

Alueellinen laajentaminen

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään Ahvenanmaan maakunnan Suomen kunnallisveron osalta. Sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisiin muutoksin ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen niihin luettuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovietaan.⁵

2. Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 30 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen johdosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitettulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös Suomen kunnallisveron osalta.

⁴ Art. 28 har tillagts genom tilläggsavtalet den 9 november 1976.

⁵ Sådan noteväxling ägde rum den 5 och den 21 oktober 1977.

Artikel 29⁶*Ikraftträdande*

1.⁷ Detta avtal skall ratificeras. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter den dag då båda regeringarna genom noteväxling i Helsingfors underrättat varandra om att ratifikation skett.⁸ Dess bestämmelser tillämpas första gången

a) såvitt avser skatt som uttages vid källan, på inkomst som uppbäres den 1 januari 1977, och

b) såvitt avser annan skatt på inkomst och skatt på förmögenhet, på sådan skatt som utgår på grund av beskattning (taxering) år 1978.

2. Avtalet den 21 december 1949 mellan Konungariket Sverige och Republiken Finland för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, tilläggsavtalet till samma avtal den 19 juni 1958 och överenskommelsen den 9 september 1968 skall upphöra att gälla och skall icke längre tillämpas såvitt avser skatter på inkomst eller förmögenhet på vilka förevarande avtal blir tillämpligt enligt punkt 1.

Artikel 30⁹*Upphörande*

1. Detta avtal förblir i kraft tills det uppsäges av en avtalsslutande stat.

2. Vardera avtalsslutande staten kan – senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande – på diplomatisk väg skriftli-

29 artikla⁶*Voimaantulo*

1.⁷ Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluuttua siitä päivästä, jona molemmat hallitukset ovat noottienvaihdolla Helsingissä ilmoittaneet toisilleen, että ratifioiminen on tapahtunut.⁸ Sen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran

a) lähteellä kannettavan veron osalta, tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1977, ja

b) muun tulosta suoritettavan veron ja omaisuudesta suoritettavan veron osalta, sellaiseen veroon, joka suoritetaan vuonna 1978 toimitettavan verotuksen (taksoituksen) perusteella.

2. Ruotsin Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi 21 päivänä joulukuuta 1949 tehty sopimus, saman sopimuksen täydentämiseksi 19 päivänä kesäkuuta 1958 tehty sopimus ja 9 päivänä syyskuuta 1968 tehty sopimus lakkaavat olemasta voimassa eikä niitä enää sovelleta sellisiin tulosta tai omaisuudesta suoritettaviin veroihin, joihin tätä sopimusta 1 kohdan mukaan sovelletaan.

30 artikla⁹*Päättyminen*

1. Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo.

2. Kumpikin sopimusvaltio voi – viimeistään kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä –

⁶ Artikeln har erhållit detta nummer genom tilläggsavtalet den 9 november 1976.

⁷ Art. 29 punkt 1 har erhållit denna lydelse genom tilläggsavtalet den 9 november 1976.

⁸ Noteväxlingen ägde rum den 11 mars och den 12 augusti 1977.

⁹ Artikeln har erhållit detta nummer genom tilläggsavtalet den 9 november 1976.

gen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) såvitt avser skatt som uttages vid källan, den 1 januari det år som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare; och

b) såvitt avser annan skatt på inkomst och skatt på förmögenhet, vid beskattningen (taxeringen) andra kalenderåret närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 27 juni 1973 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

Göran Rydning

För Republiken Finlands regering:

Richard Tötterman

Protokoll

Vid undertecknande av det i dag mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

diplomaattista tietä kirjallisesti irtisanoa sopimuksen tekemällä toiselle sopimusvaltiolle irtisanomisilmoituksen. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

a) lähteellä kannettavan veron osalta, irtisanomista lähinnä seuraavan vuoden tammi-kuun 1 päivänä tai sen jälkeen, ja

b) muun tulosta suoritettavan veron ja omaisuudesta suoritettavan veron osalta, irtisanomista toiseksi seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavassa verotuksessa (taksoituksessa).

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 27 päivänä kesäkuuta 1973 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

Richard Tötterman

Ruotsin Kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

Göran Rydning

Pöytäkirja

Allekirjoittaessaan Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen välillä tänään tehdyn sopimuksen tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

I. Till artikel 15 punkt 4

Med uttrycket "regelmässigt" avses, att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalslutande stat där han har hemvist enligt bestämmelserna i artikel 4.

II. Till artikel 25 punkt 3

Bestämmelsen i denna punkt innebär bland annat, att avdrag för ränta som person med hemvist i Finland erlagt till person med hemvist i Sverige medges vid beskattningen i Finland i den utsträckning som skulle ha varit fallet enligt finsk skattelagstiftning, om både utbetalaren och mottagaren av räntan haft hemvist i Finland.

III. Till artikel 29 punkt 2¹⁰

I fråga om skattefrihet för flottningsförening, som bildats för att handha flottningen i Torne och Muonio gränssälvars flottled, gäller vad därom särskilt är överenskommet eller framdeles överenskommes.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors den 27 juni 1973 i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

Göran Rydning

För Republiken Finlands regering:

Richard Tötterman

I. 15 artiklan 4 kohtaan

Sanonnalla "säännöllisesti" tarkoitetaan, että verovelvollinen normaalitapauksessa vähentää kerran viikossa oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän 4 artiklan määräysten mukaan asuu.

II. 25 artiklan 3 kohtaan

Tämän kohdan määräys tarkoittaa muun muassa, että Suomessa asuva henkilö saa Suomessa toimitettavassa verotuksessa vähentää Ruotsissa asuvalle henkilölle suorittamansa koron siinä laajuudessa kuin korko Suomen verolainsäädännön mukaan olisi saatu vähentää, jos sekä koron maksaja että saaja olisivat olleet Suomessa asuvia.

III. 29 artiklan 2 kohtaan¹⁰

Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä uittoa toimittamaan perustetun uittoyhdistyksen verovapaudesta on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu tai vastedes soviitaan.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 27 päivänä kesäkuuta 1973 kahtena ruotsin- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan
hallituksen puolesta:

Richard Tötterman

Ruotsin Kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

Göran Rydning

¹⁰ Rubriken till punkt III har erhållit denna lydelse genom tilläggsavtalet den 9 november 1976.